

Il dialect local dalla Val Tujetsch e sia influenza sin l'acquisiziun dil lungatg da scartira sursilvan

Autor(en): **Nay, Sandra**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **121 (2008)**

PDF erstellt am: **15.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236933>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il dialect local dalla Val Tujetsch e sia influenza sin l'acquisiziun dil lungatg da scartira sursilvan

Sandra Nay

Prefaziun

Il tema da quella lavur da diplom ei seresultaus en emprema lingia ord miu interess linguistic. La motivaziun per intercurir sch'ei dat interferenzas dil dialect sin l'acquisiziun dil lungatg da scartira ei sedada sin fundament da mias observaziuns ord in practicum ella emprema e secunda classa a Rueras. Leu sundel jeu s'encurschida conta influenza ch'il lungatg plidau ha sin igl emprender da leger e scriver. Quei dialect tuatschin ha fascinau mei ed jeu haiel era empruau da capir la structura da quella varietad linguistica dil romontsch sursilvan. Quella lavur duess dar a mi l'ocasiun da survegnir ulteriuras informaziuns sur dil svilup d'emprender da scriver, sco era da capir ils process cumpigliai.

Medemamein ha quella lavur purschiu la pusseivladad da sefatschentar cun enzatgei ch'ei aschi datier da Mustér, nua che jeu sun carschida si, e tuttina aschi allontanau ed jester. Quei sustegn puspei inagada la tesa che ins sa dapli sur dil lontan che sur dallas caussas che ein quasi avon casa e ch'ins entaupa di per di.

Retschercas e studis pertuccont interferenzas dil dialect sin il lungatg da scartira da standard ein per exempel gia vegni fatgs en Tiaratudestga. Lavurs enteifer la Romontschia, che interqueran las interferenzas dil colorit dialectal, ein nunenconuschentas a mi. Aschia ei la via stada libra.

Preziada lectura, preziau lectur, jeu sperel che era Vus selaschies ensem cun mei en sin quei tema e possies augmentar Vossa savida ed enconuschientscha giudlunder.

1. Introducziun

«*Dialekt macht schlau*».¹ Quella lingia grossa ei stada il 2005, suenter ils resultats da Pisa, en las gasettas da Tiaratudestga ed ha provocau enquala discussiun controversa. Motiv: persunas che plaidan dialect treneschan la percepziun sco era il patertgar abstract cunquei ch'ellas han stuiu emprender gia baul da differenziar denter dus nivels da lungatg.

¹ <http://www.sueddeutsche.de/,tt5m3/wissen/artikel/892/56836/>

Il tema dil dialect ei era en Svizra staus in tema suenter la studia da Pisa, denton plitost en la direcziun cuntraria. Ils motivs per las schliatas cum-petenzas da leger ein vegnidas motivadas cun il dialect. Quei ha giu per consequenza ch'il dialect ei bunamein vegnius scatschaus ord la stanza da scola. Il lungatg da standard tudestg da scartira ei vegnius elegius sco lungatg d'instrucziun regulau e quei gia naven dalla scoletta.

En mia lavur va ei buca per la damonda sch'il dialect ha ina influenza sin las cumpetenzas da leger, mobein sin l'acquisiziun dil lungatg ed en in vast senn era sin il scriver a moda correcta. All'entschatta ei il lungatg plidau e pli tard vegn la tecnica da cultura da scriver emprida. Mo co succeda il pass dil lungatg plidau al lungatg da scartira? Ei il dialect in avantatg ni plitost in crap da scarpetsch sin quei viadi?

Il punct da partenza da mia lavur ei la damonda, sch'ei dat interferenzas dil dialect da Tujetsch sin il lungatg da scartira sursilvan. Mia hipotesa ei ch'il dialect ha ina influenza sin l'acquisiziun dil scriver. Affons che plaidan dialect fan sbagls da scartira provegnents dil dialect. Quels prendan denton giu cun il temps e vegnan alla fin pli u meins negligibels.

La lavur ei partida si en duas parts: La part teoretica s'occupescha cun la sclariziun dallas noziuns dialect ed idiom, sco era cun las particularitads dil dialect tuatschin. La finiziun da quella part ei dedicata all'acquisiziun dil lungatg da scartira. La secunda part, la part empirica, declara il proceder metodic. Dus tests ein vegni fatgs cun dus differents scalems primars da Sedrun e Mustér. Suenter la presentaziun dils resultats vegnan quels mess en evidenza cun la damonda iniziala. Ina conclusiun finala cumpletescha la lavur.

2. Sclariziun da noziuns

2.1 *Il lungatg plidau ed il lungatg da scartira*

Enteifer il lungatg romontsch dat ei dad ina vart idioms e da l'otra vart existan era dialects. Perquei eis ei impurtont da far ina distincziun da quels dus terminus.

2.1.1 *Igl idiom*

Igl idiom cumpeglia ina atgnadad linguistica da plidaders d'in lungatg sco p. ex. in dialect.² Quei tierm ei pli vasts, pia la noziun superiura dil

² <http://lexikon.meyers.de/meyers/Idiom>

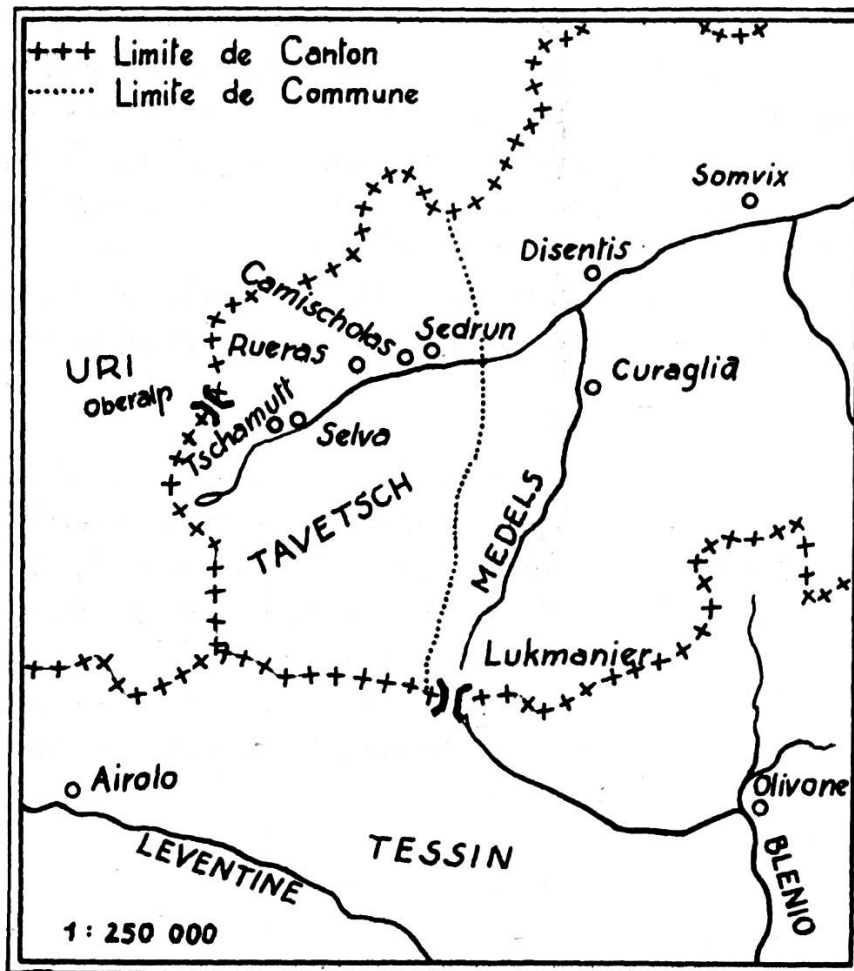
tiem «dialect». Il lungatg romontsch enconuscha tschun idioms: sursilvan, sutsilvan, surmiran, puter e vallader. Puter e vallader vegnan era pri ensemen sco ladin. Mintgin da quels idioms scriva en siu lungatg da scartira dil singul idiom. Ei dat denton dapi entgins onns in lungatg unificau, il rumantsch grischun, che vegn actualmein introducius en certas vischnauncas sco lungatg dad alfabetisaziun. La politica vul ch'il rumantsch grischun vegn definitivamein lungatg d'alfabetisaziun en scola, quei che vegn en paucs onns era ad esser il cass. Quei denton mo sco remarca marginala.

Da Mustér ano pon ins contonscher dus pass als cunfins dil cantun Grischun. Per contonscher il pass Lucmagn, che colligia il Grischun cun il Tessin, percuoran ins la Val Medel e per arrivar al pass Alpsu, che meina en il cantun Uri, traversan ins la Val Tujetsch. En omisduas vals vegn tschintschau dialect. En la Val Medel medelin ni dialect da Medel ed en la Val Tujetsch tuatschin ni dialect tuatschin. Jeu lessel skizzar quels dialects cun lur particularitads ed atgnadads linguisticas, denton metter pli bia peisa sin il dialect tuatschin.

2.1.2 *Il dialect*

Sut il tiem dialect capeschan ins ina varianta locala d'in lungatg enteifer ina cuminonza linguistica. Il dialect ei ina varianta plidada ch'ei buca ligiada vid la norma dil lungatg da standard e sa sedifferenziar da quel a moda fonetica, grammaticala e lexicala. Il dialect ei buca dependents d'ina grappa sociala, mobein dad ina grappa locala ni regiunala, sco era da situaziuns da comunicaziun.³ Las situaziuns da comunicaziun ein forse per il romontsch buca aschi impurtontas, denton enteifer ils dialects dil tudestg svizzer ein quellas bein observablas. En las novitads vegn ei plidau en general il lungatg da standard. Per situaziuns formalas drovan ins medemamein il lungatg da standard tudestg. Ins sa denton era veser che l'utilisaziun dil lungatg da standard e dialect semidan. In exempel ch'ei curdaus si a mi il pli fetg ei, ch'ei presentan ussa en l'emissiun «meteo» dalla televisiun svizra tudestga l'aura per dialect e buca pli en lungatg da standard sco usitau. Il dialect vegn vivius cun luschezia ed era en la Val Tujetsch ein ins loschs sin siu dialect. Ei dat schizun ina formaziun musicala, ils Cantauturs Passiunai, che contan lur canzuns en il dialect tuatschin.

³ <http://lexikon.meyers.de/meyers/Mundart>



Survesta geografica dalla extensiuin dallas vischnauncas da Tujetsch, Medel e Mustér⁴

2.1.3 Il dialect tuatschin

Il dialect da Tujetsch «ei la varianta regiunala che sedifferenziescha il pli fetg dil lungatg da scartira sursilvan»⁵. Las atgnadads dialectalas ein da natira fonetica, morfologica sco era lexicala. Biaras atgnadads ein limitadas sin Tujetsch, denton anflan ins era bia fuormas tuatschinas «en l'ulteriura Romontschia, seigi enta Medel, el Grischun central ni ella Engiadina»⁶. Litteratura sur dil dialect ni patua da Tujetsch ei fetg scarta. Leonard Caduff ha scret 1952 ina dissertaziun sur dalla fonetica dil dialect tuatschin. Ei setracta plitost d'ina lavur historica che declara

⁴ Caduff 1952, [p. 229]

⁵ Cudischet da Tujetsch 2006, p. 42

⁶ Cudischet da Tujetsch 2006, p. 42

en emprema lingia tgei svilup ch'ils suns tuatschins han fatg dil latin al tuatschin actual. En sia dissertaziun emprova el denton era da skizzar la fonetica dil tuatschin e metter quella en relaziun cun auters dialects sco quel da Mustér e quel da Medel. Alla fin tila el, basond sin sias retscherchas foneticas, la suandonta conclusiun: «*Le Tavetsch (avec celui de Medels) constitue linguistiquement une zone extrême qui présente en grande partie les faits caractéristiques de la variante sursilvaine du rhétoroman, mais où, d'une part, plusieurs phénomènes phonétiques révèlent (comme dans l'Engadine et au Centre) une phase plus spontanée et plus ancienne que celle du sursilvain, et d'autre part, une série de phonèmes dénotent une influence méridionale (Vallée de Blenio, Léventine).*»⁷ Biaras atgnadads ein pia limitadas sin igl intschess tuatschin, denton certas fuormas tuatschinas ein era dad encorscher en l'ulteriura Romontschia sco enta Medel, ell'Engiadina sco el Grischun central. Ultra da quei constatescha el era ina influenza dil talian dalla Val Blenio e dalla Leventina. Quellas influenzas ein segiramein da declarar geograficamein ed era historicamein entras il commerci ed il traffic commercial.

Igl ei zun interessant da constatar ch'il dialect da Tujetsch variescha enteifer sesez. Denter ils avdents da Rueras, Zarcuns e Camischolas dat ei struschamein variaziuns, ils convischins da Cavorgia han denton saviu sviluppar atgnadads pli singularas essend stai tschentaners dapersei muort la posiziun geografica. Il dialect da Selva e Tschamut sisum la Val Tujetsch, cuntegn meins particularitads e corrispunda plitost al sursilvan da scartira.

Texts secrets en dialect anflan ins paucs. Il 19avel tschentaner han ins entschiet a perscrutar ils dialects romontschs. Robert de Planta, il confundatur dil Dicziunari Rumantsch Grischun, ha prestau cheu gronda lavur. Era Andrea Schorta ha perscrutau ils suns dils differents lungatgs, enten registrar e transcriber ils differents dialects. Aschia exista era ina registraziun ord Rueras digl onn 1935. La translaziun corrispudenta tudestga representa il cuntegn. Arnold Büchli ha rimnau detgas e praulas ch'el ha per part scret si foneticamein plaid per plaid. El sez constatescha: «*Dass heutzutage freilich Einbrüche von auswärts unvermeidlich sind, hat der Sammler auch erfahren müssen, zu seinem Bedauern. Denn die Tavetscher Mundart mit ihrer fein-naiven Ausdrucksweise und ihrem Wohlklang hat es ihm angetan.*»⁸ Ad els dus eis ei d'engra-

⁷ Caduff 1952, p. 188

⁸ Büchli 1992, p. 10

ziar ch'ei exista emprovas foneticas da quei dialect. Avon ch'explicar las atgnadads dil dialect tuatschin, lessel presentar in extract da quest dialect per dar in'emprema impressiun da quei dialect e sia melodia tut apartia. Ei setracta suandontamein d'in extract d'in raquent da Francestg Berther ord il cudisch da Tujetsch⁹:

Al stariegn dal calgè

Quella tgaussa tga ju raquenta cò è vaira. Mia mumma ò raquintau ella. Quai era aun dal tiams tga nos mastargnès: maisters, maridurs, calgès e schnadrinas mavan aun a dis. Scu ins scheva da gliez tiams ain Tujetsch sel stèr. Ai setracta dad in schabetg ualti hanau, capitaus cun in calgè. Al Sep Antoni Geriet ne scul vagneva numnaus ain Tujetsch al Geriet pot veva fatg atras ina veta empau da dira e criua. Parfin schuldau eral staus anzacuns onns – ain tiaras jastras. Staus maridau trais jèdas e trais jèdas eran sias dunnas mortas, scu el schevi. Schagliuc eral in um spir humor e da bien cur. Turnaus a tgèsa fagev'el al pot naven da Mustair a Rueras, aun senza tgar a tgavai. Cul ò calau cun gliez, fagevi el aunc al calgè, a lura nuéta schi mal.

2.1.3.1 Atgnadads e particularitads dil dialect tuatschin¹⁰

Atgnadads foneticas

Diftongs vegnan avon dapli en il dialect tuatschin che en il lungatg da scartira sursilvan e sedifferenzieschan era da quel:

<i>Sursilvan da scartira</i>	<i>Dialect tuatschin</i>	<i>Diftong</i>
plascher, ner	plachair, nair	-e → -ài
ensemèn, cuntenz	ensiamen, cuntianz	-e → -ià
buob, nuot	bueb, nuet	-ùo → -ué
grev, ier	greiv, eir	-e → éi
avon, affon	avaun, affaun	-o avon n → -àu

⁹ Tujetsch 1987, p. 547

¹⁰ Tenor: «Il lungatg da Tujetsch» ord il cudischi da Tujetsch 2006, p. 42ss.

In'otra impurtonta remarcablada ein ils numerus suns palatals. Ei se tracta da suns che vegnan formai enten alzar la lieunga e metter quella al tschiel dalla bucca (palat). Exempels per suns palatals ein: -tg, -gi ni -j.

<i>Sursilvan da scartira</i>	<i>Dialect tuatschin</i>	<i>Suns palatals</i>
cargar, gada, casa	carger. jeda, tgesa	-a → -e aviert en contact cun consonant palatal
marcau, casa	martgau, tgesa	-ca → -tga ni -tge
comba, combra	tgomba, tgombra	-co → -tgo
gassa, vargar	giassa, varger	-ga → -gia ni -ge
lag, pagar	lai, pier	-g → -j
ligiar, ligiongia	lier, liongia	-gi → negin -gi

Ulteriuras atgnadads foneticas sper ils diftongs ed ils suns palatals:

<i>Sursilvan da scartira</i>	<i>Dialect tuatschin</i>	<i>Tratgs fonetics</i>
o, siado, su	ora, sedora, sura	Fuorma scursanida → fuorma cumpleina
ault, faultsch, caultschas, uaul, alzar (3a pers. aulza)	uaut, uzar (3a pers. auza)	Plirs consonants → consonant sempel
jeu, gliued, lieur	ju, gliud, liur	plirs vocals → meins vocals ni miezvocals
3a pers. pl. e sg. dils verbs (far, haver, ir saver): fa, fan, ha, han, va, van, sa, san	3a pers. pl. e sg. dils verbs (far, havair, ir savair): fo, fon, ho, hon, vo, von, so, son	-a → o
cheu, leu, tscheu	co, lo, tscho	-eu → -o
buc, pli, si ed ensi, bugen, aschia	betg, ple, se ed anse, ugen, uscheia	cass singuls (senza regla)

Atgnadads morfologicas

<i>Sursilvan da scartira</i>	<i>Dialect tuatschin</i>	<i>Atgnadad</i>
ei	sè	La 3a pers. dad esser tuna differenta.
Gievgia ei il Toni sesferdentaus. Aschia eis el mitschaus. La femna ha engraziau ad el. Jeu hai detg al Gion. Jeu dun a Vus il cunti.	Geivia sè'l Toni, sesfardentaus. Uscheia sè'l mitschaus. La femna ho engraziau li el. Ju ho detg li Gion. Ju dun da Vus al cunti.	Casus: Il dativ vegn formaus cun «li» ed il genitiv cun «da» enstagl dad «a».

Atgnadads lexicalas

<i>Sursilvan da scartira</i>	<i>Dialect tuaschin</i>	<i>Explicaziun</i>
tschintschar	rasdar (3a pers. sg. reisda)	Il plaid «risdar» exista era en il sursilvan da scartira, vegn denton utilisaus darar.
ir en ruschnas caschiel	ir en brauncas magnuc	Ils Tuatschins drovan il plaid «magnuc» a moda pli generala. Il camp semantic ei per quei plaid pli gronds. En il sursilvan da scartira ei cun «magnuc» manegiau igl entir caschiel.

2.1.3.2 Derivonza

Davart la derivonza dil dialect tuatschin san ins mo specular. La situaziun periferica ha segir susteniu da conservar quei agen lungatg cun ses tratgs apartis. Quella supposiziun selai confirmar cun quei che era la Val Medel ha saviu sviluppar e mantener ina fuorma da dialect. Forsa eis ei era stau il contact cun il Tessin (Val Blenio, Leventina) che ha caschunau il svilupp dallas fuormas dialectalas dil tuatschin cun quei che certs plaids ein fetg semegliants.

3. L'acquisiziun dil lungatg da scartira

En il proxim capitel lessel jeu cuortamein presentar il process dad emprender da scriver. Sco emprem a moda generala e lu pli detagliadamein cugl agid dad in model.

Tochen che in affon ha empriu il lungatg da scartira e damogna quel tenor l'ortografia normada, sto el percuorer in entir process. En general selai dir ch'igl affon ha da estructurar in plaid en sias silbas ed allura divider quellas en ils singuls segments fonetics (fonems) per saver attribuir quels als corrispundents grafems, respectivamein cumbinaziuns da grafems. Quei munta pia ch'igl affon sto gia differenziar bein enten tedlar tier per saver abstrahar ils fonems ch'el drova per scriver il plaid. Per denton saver scriver il plaid a moda ortograficamein correcta, basegna ei da risguardar ils differents principis ortografics dil lungatg. Sassenroth (2003) sebasea sin Andersen che ha puntuau sis principis essenzials per l'ortografia tudestga. Tenor il princip fonematic suonda il scriver suen-

ter ils suns, pia la fuorma acustica dil plaid. In crap da scarpetsch ein ils fonems che selaian buca scriver cun in segn, mobein drovan ina cumbinaziun da grafems (p. ex. /s/ scret cun «sch»). En il lungatg romontsch ei la differenziaziun da «ce», «ci» ni «zi» «ze» che tuna identicamein medemamein ina difficultad (exercezi).

Las pliras variantas per attribuir in grafem al fonem caschuna agl affon las pli grondas difficultads. En quei connex eis ei da dir che in affon che crescha si en in ambient dialectal, sto prestar ina pli gronda abstracziun tut tenor il grad da divergenza dil dialect ed il lungatg da standard. Quei affon sto pia prestar dapli lavur cognitiva.

3.1 Il model da svilup dalla acquisiziun dil lungatg da scartira tenor Günther

Ei dat differents models che emprovan da s'approximar al fenomen dalla acquisiziun dil lungatg da scartira. Biars da quels models, schegie ch'ei van anora dad in'otra approximaziun, semeglian in l'auter. Suandont lessel jeu descriiver sco exempel il model da fasas tenor Günther (1986). Era Sassenroth sereferescha en siu cudisch (2003) sin quei model e giudichescha quel sco il pli adattau: *«Einmal wird anhand dieses Modells klargelegt, dass man sich den Prozess des Erwerbs von Lesen und Schreiben miteinander verwoben vorstellen muss. Es werden immer sowohl Prozesse der Rezeption wie auch der Produktion dargelegt und aufgezeigt, wie sie sich gegenseitig bedingen bzw. voneinander abhängen. Es wird einsichtig gemacht, wie und warum das Kind seine bisherige Strategie umstellt, um zur Stufe der nächst höheren Entwicklung zu gelangen, und sich somit schrittweise unserer Schriftsprache annähert.»*¹¹

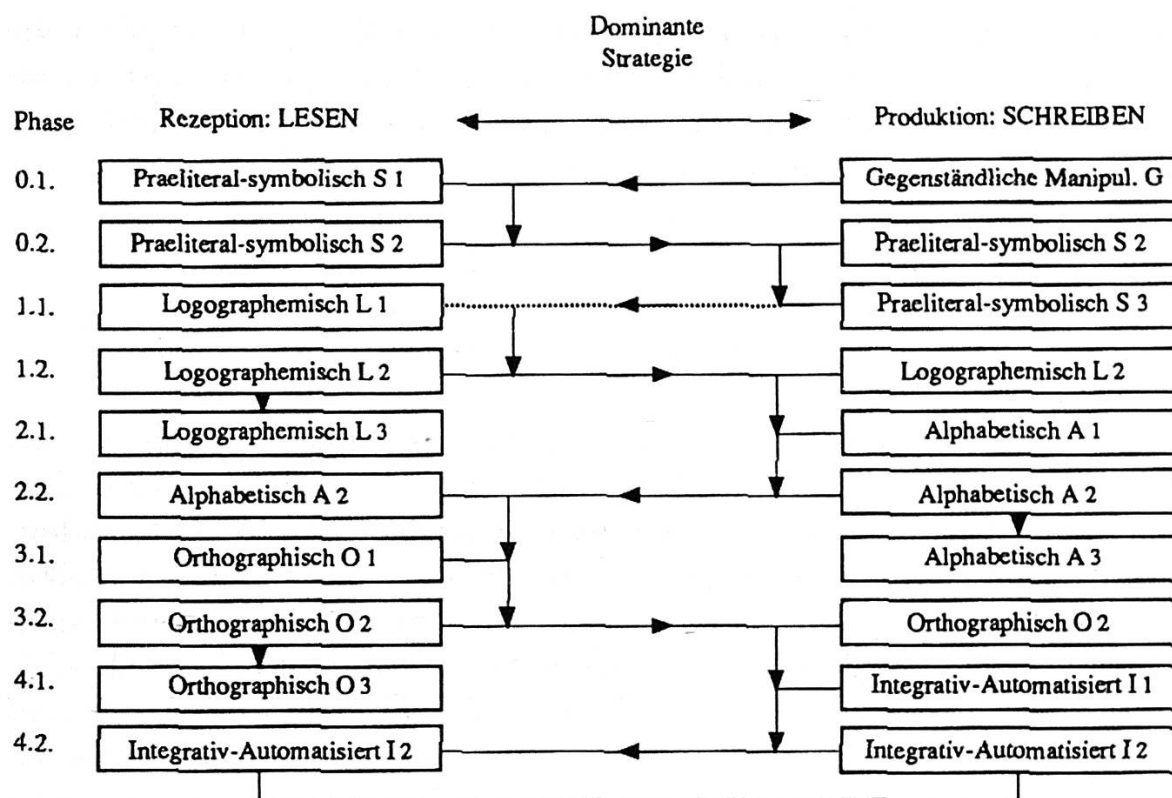
Vinavon constatescha el che quei model para *«gerade in den Stadien des frühen Schriftspracherwerbs besonders umfassend zu sein. Dies ist deshalb besonders zu begrüßen, weil oftmals gerade die frühen Phasen des Schriftspracherwerbs entscheidend für das Gelingen des Gesamtprozesses der Erlernens von Lesen und Schreiben sind.»*¹²

¹¹ Sassenroth 2003, p. 45

¹² Sassenroth 2003, p. 45

3.1.1 Las differentas fasas dall'acquisiziun dil lungatg da scartira enteifer il model

Il model da Günther (1986) postulescha tschun differentas fasas che se-differenzieschan en lur nivel qualitativ (per ina survesta mira illustraziun giusut!)



Il model da svilup dalla acquisiziun dil lungatg da scartira tenor Günther¹³

La illustraziun dat ina survesta dallas quater tochen tschun differentas fasas dil model che se-differenzieschan en lur nivel qualitativ. Enteifer il process d'acquisiziun dil lungatg da scartira percuaora igl affon quellas fasas. En mintga fasa succeda ina midada da strategia da leger ni skriver che meina in scalem pli ault ella proxima fasa.

«Die den Phasen zugrundeliegenden Strategien scheinen sich immer mehr auszudifferenzieren und zu verfeinern, bis das Kind erkennt, dass

¹³ Sassenroth 2003, p. 46

seine angenommene Hypothese der Verschriftung nicht mehr haltbar ist. Folglich muss es sie umstellen, und es erreicht damit eine nächst höhere Stufe der Aneignung. Letztendlich erlangt das Kind am Ende dieser Entwicklung den Stand unserer Normortographie.»¹⁴

3.1.1.1 *La fasa prelitteral-simbolica*

Igl imprendder da scriver in lungatg entscheiva buca pér enten scriver cun bustabs e leger quels, mobein entscheiva gia avon (gia cun dus onns) e dependa da premissas litteral-simbolicas: Igl affon renconuscha per exempel objects sin maletgs (p. ex. ord cudischs illustrai), fa representaziuns graficas e gioga simbolicamein. El malegia e dat a siu maletg ina muntada. Il malegiar prepara igl affon sin il scriver. Igl ei era impurtont ch'igl affon fa aschia sco sch'el scrivess enzatgei, pia imitescha simbolicamein l'actividad da scriver.

3.1.1.2 *La fasa logografema*

Plaun a plaun fa igl affon in segl qualitativ e realisescha che bustabs han da far enzatgei cun il lungatg. En quella fasa sviluppescha igl affon la strategia logografema da leger. Ei vegn operau visualmein e seteniu vid il maletg d'in plaid. Igl affon sa identificar plaids, s'orientescha denton vid ils segns characteristics e marcants, sco p. ex. la lunghezia dil plaid ni bustabs marcants. Buca la fuorma exteriura dil plaid ei impurtonta, mobein plitost ils elements parzials dil plaid.

3.1.1.3 *La fasa alfabetica*

En quella fasa s'encorscha igl affon che la strategia logografema ei insufficienta per scriver. Ei suonda danovamein ina midada da strategia, cunquei ch'igl affon realisescha ina relaziun denter il fonem ed il grafem, pia ils suns dil lungatg plidau ed il bustab dil lungatg da scartira. La midada dalla strategia logografema alla strategia alfabetica succeda sco empren via il scriver. *«Jedes Wort wird nach der sequentiellen Reihung seiner Teilelemente lautsprachlich analysiert, und es erfolgt die Verschriftung in der Aneinanderreihung der Lautfolge.....Typisch für diese Phase ist, dass es sich hier nicht mehr um eine reine «Look-and-say-Methode»*

¹⁴ Sassenroth 2003, p. 46ss.

*handelt, sondern dass lautiert wird. Der Reiz bei dieser Strategie ist, dass das Kind mittels der alphabetischen Operationsweise jetzt auch neue unbekannte Wörter zu entziffern lernt. Genau das war mit der logographischen Strategie nicht möglich.»*¹⁵ La strategia alfabetica cuschuna biars sbagls da scartira cun quei ch'igl affon scriva sco el pronunzia il plaid. Tipics exempels ord quella fasa dad affons dil nord da Tiara-tudestga fussen: «Toa» enstagl «Tor», ni «Vata» enstagl «Vater». Analog al tudestg savess ins prender: «veia» enstagl «via», «muma» enstagl «mumma». Cunquei ch'igl affon s'orientescha tenor siu lungatg vocal, ein las divergenzas dalla scartira era regionalmeins differentas dependent dalla expressivitat dialectala.

3.1.1.4 La fasa ortografica

La strategia ortografica ha morfems, cumbinaziuns da bustabs ni era silbas sco basa. Ei vegn plaunsiu sedistaccau dil lungatg vocal e l'ortografia cun sias reglas e convenziuns ei uss impurtonta. *«Der Übergang zur orthographischen Strategie erfordert von den schriftspracherwerbenden Kindern die Erkenntnis, dass die orthographisch korrekte Schreibweise unserer Sprache in weiten Teilen durch morphologische, syntaktische und semantische Beziehungen bestimmt ist.»*¹⁶

La fasa ortografica entscheiva circa en la secunda/tiarza classa primara. Ils affons emprendan d'applicar semplas reglas ortograficas e disponan alla fin dalla fasa d'in scazi da plaids fundamental che corrispunda allas reglas ortograficas.

Ferton che la fasa logografema seconcentrescha plitost sil leger e la fasa alfabetica plitost sin il sriver, emprova la fasa ortografica da cumbinar las duas fasas precedentas a moda integrativa.

3.1.1.5 La fasa integrativ-automatisada

Duront la fasa integrativ-automatisada empen igl affon neginas novas strategias, mobein franchisescha ed automatisescha la strategia ortografica. Las reglas linguisticas duessen vegnir consolidadas, aschia ch'igl operar cun la scartira s'automatisescha.

¹⁵ Sassenroth 2003, p. 50

¹⁶ Sassenroth 2003, p. 52

A mi para ei impurtont da menziunar che la midada d'ina strategia a l'otra ei buca adina clara. Las singulas transiziuns ein plitost fluidas. Aschia sa ei capitar ch'in affon drova per il leger aunc adina la strategia logografema, ferton ch'el experimentescha duront il scriver cun la nova strategia alfabetica. L'acquisiziun dil lungatg da scartira colligia il leger cun il scriver. Las differentas strategias dattan agl affon ina investa co il lungatg funcziunescha. Pertuccont igl emprender in lungatg da scartira ei era la cumpetenza metalinguistica fetg impurtonta, sco Sassenroth puntuescha: «*Besonders hervorzuheben ist die Erkenntnis, dass das Gelingen des Schriftspracherwerbs nachhaltig vom Fortschreiten der metalinguistischen Kompetenzen beeinflusst wird. Deshalb erscheint es ausserordentlich wichtig, den genauen Kenntnisstand der Kinder in ihrem Wissen über Sprache zu beobachten und zu erweitern.*»¹⁷

4. Metodas

4.1 Proceder metodic

Per anflar ina risposta sin mia damonda iniciala, sch'ei dat interferenzas dil dialect local da Tujetsch sin il scriver da scartira sursilvan, sundel se-decida da cumparegliar la producziun a scret da scolar¹⁸ da Sedrun cun quella da scolar da Mustér. Ei era dad ir da quei ano che scolar da Sedrun ein inundai dil dialect local e vivan quel di per di. Ils scolar da Mustér perencunter vivan buca primarmein en in ambient dialectal. Els fuorman, cunquei ch'il lungatg da scartira corrispunda pli u meins a quel da Mustér, la grupp da referenza ideala. La schelta dallas classas ei sedada per la tiarza e sisavla classa primara. Duas classas ein vegnidadas se-lecziunadas per medemamein saver trer ina cumparegliaziun temporal. Il svilup dad emprender da scriver motivescha l'elecziun per la tiarza classa: Ils affons secattan tenor il model da Günther en la fasa ortografica, sviluppeschan pia in senn per las reglas e normas dil lungatg. Da l'otra vart han els gia certas experientschas cun scriver texts en quella vegliadetgna. En la sisavla classa duess gia la fasa integrativ-automatisada tschaffar pei ed ei duess esser pusseivel da far meins sbagls ortografics.

¹⁷ Sassenroth 2003, p. 65

¹⁸ Cun quella expressiun ein scolar e scolaras manegiai. Per buca interromper la fluiditad dil text, vegn mo scret il masculin plural.

Per buca operar da maniera arbitraria ei il diember da scolars buca vegnius midaus. Sulettamein ina scolara ei muort sia provegnientscha portughesa vegnida negligida (ei pér dapi miez onn en Svizra). Aschia sedat ei che visavi 20 scolars da Sedrun stattan 32 da Mustér.

Sco secund haiel jeu fatg intervestas a scret cun ils scolasts, respectivamein la scolasta per survegnir ulteriuras informaziuns d'interess per mia lavur.

4.2 Instruments da perscrutaziun

4.2.1 Tests a scret pils scolars

Per intercurir las influenzas dialectalas sin il scriver ein dus tests a scret vegni elaborai.

Igl **emprem test** cuntegn ina historia da maletgs en colurs cun Papa Moll sco protagonist sco era ina damonda aviarta tiel tema «baghegiar in um da neiv» (mira illustraziun giusut!). Ils affons han giu l'incumbensa da descriver ils maletgs e da raquintar, co els han fatg in um da neiv (*Has Ti era gia fatg in um da neiv? Raquenta!*). Per che la lunghezia dils texts seigi pli u meins eguala, haiel jeu supplementarmein dau avon da scriver duas construcziuns tier mintga maletg dalla historia da maletgs (test 1). Quella historia mava dil tema enneu (neiv, um da neiv) a prau cun la stagiun cunquei ch'ils tests ein vegni menai atras il december 2006. Quella fuorma da test cun scriver tier maletgs ina historia dat gia in cert sustegn als affons e scolars meins creativs che anflan aschia segir la via da scriver enzatgei sil pupi. Ils scolars duessen denton era saver scriver a moda spontana quei che la damonda aviarta lubescha. Cun scriver entruidau e scriver spontan eis ei vegniu empruau da cuvierer dus tips da scriver. Ils maletgs en colur sco era la historia legra duessen plinavon animar ils affons alla produenziun a scret.

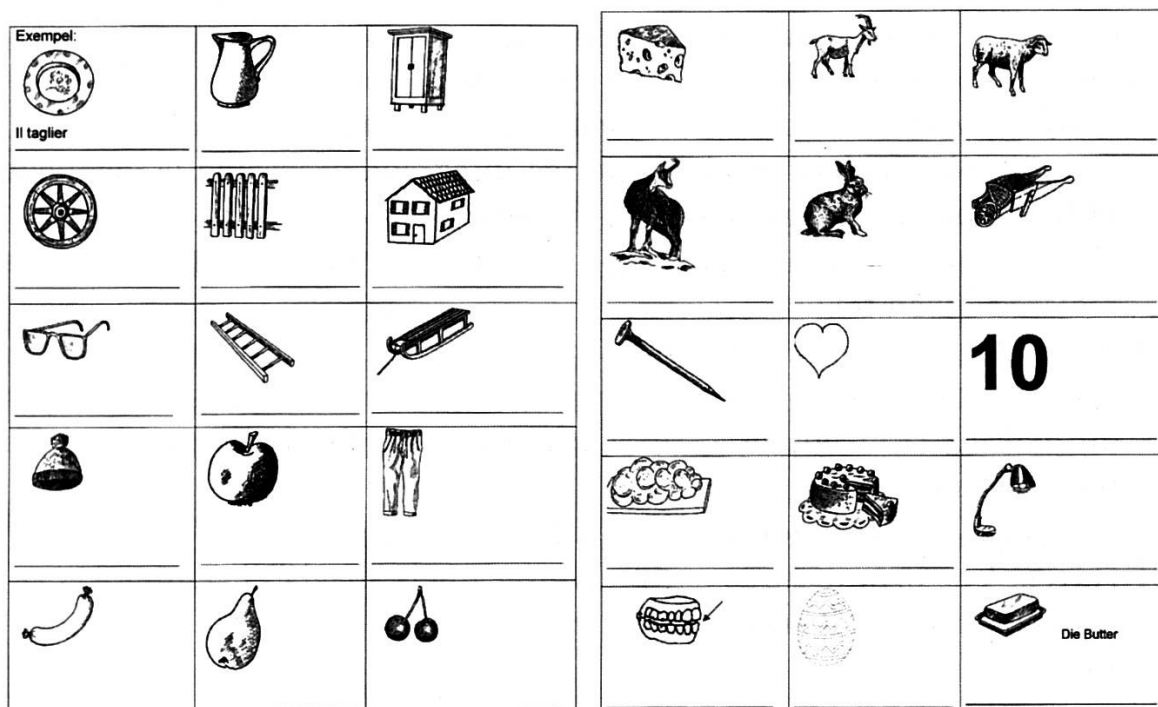
Descriva quella historia da maletgs!



Emprem
test

Tier il **secund test** setracta ei da scriver il plaid corrispudent tier il maletg. Ils plaids dumandai ein plaids che sedifferenzieschan claramein el dialect tuatschin cumparegliau cun il lungatg da scartira sursilvan. Ils maletgs ein per gronda part vegni pri ord la fibla, duessen pia esser enconuschents als scholars. Quei test ha ina clara finamira: mirar sch'ils affons san far la differenza denter dialect e lungatg da scartira sco era sch'ei scrivan ils plaids a moda e maniera dialectala.

Scriva il plaid tier il maletg!



Secund test

Ils scholars han per domisdus tests giu il temps necessari a disposiziun. Ils affons dalla tiarza classa han duvrau in tec dapli che ina lecziun persuerter, quels dalla sisavla meins che ina lecziun.

4.2.2 Intervestas cun ils scolasts

Las intervestas cun ils scolasts respectivamein cun la scolasta ein vegnidas fatgas per survegnir in maletg digl ambient linguistic dils affons, sco era ina taxaziun dil scolast sur dils affons e tschaffar lur opiniun concernent l'influenza dil dialect sil lungatg da scartira. Ils scolasts e la scolasta han dau risposta a scret allas damondas. Las damondas ein vegnidas adattadas al liug, q. v. d. las damondas da Mustér ein in tec differentas da quellas da Sedrun:

Las damondas per ils scolasts da Sedrun:

1. Tgei lungatg discurreis Vus en classa?
2. Ha igl anteriur scolast discurreiu dialect sco lungatg d'instrucziun?
3. Num dil scolar e lungatg-mumma. Lungatg plidau a casa: precisar sche dialect (tgeinin) ed indicar sch'il lungatg plidau semida tenor persuna. Per exempel: Igl affon plaida sursilvan da Mustér cun la mumma e dialect tuatschin cun il bab. (*Pusseivladad da dar risposta en fuorma tabellara*).
- 4.1 Co ei la classa generalmein en lungatg?
- 4.2 Saveis Vus circa schazegiar en ils scolars (ferms, mediochers, fleivels)? (*Pusseivladad da dar risposta en fuorma tabellara*).
5. Dat ei scolars ch'ei en classa pintga integrada ni visetan la logopeda ni la terapeuta da legastenia? Tgei scolars?
- 6.1 Haveis Vus gia remarcau sbagls che derivan dil dialect cura ch'ils scolars scrivon texts?
- 6.2 Saveis Vus far entgins exempels?
- 7.1 Haveis Vus saviu observar in progress pertuccont sbagls che derivan dil dialect? (Entschatta 3. fin 4. classa, respectivamein entschatta 5. fin 6. classa?)
- 7.2 Sche gie: Tgei ei tenor Vies meini la raschun persunter?
- 8.1 Haveis Vus priu mesiras per megliurar quels sbagls? Tgeininas?
- 8.2 Han ellas purtau il success giavischau?
9. Remarcas:

Las damondas per il scolast e la scolasta da Mustér ein cun excepziun da duas midadas egualas a quellas per Sedrun:

Damonda 2 croda naven.

Damonda supplementara: 5.1 Haveis Vus scolars che plaidan dialect da Medel ni dialect da Tujetsch en classa?

Las suandontas damondas (6.1 tochen 9 – Mira sisu!) serefereschan sin damonda 5.1.

4.3 Descripziun dallas gruppas dils probands

La tiarza e sisavla classa da Mustér e Sedrun ein vegnidas tscharnidas per mias retschercas. La suandonta tabella dat ina survesta dil diember dalla classa e lur repartiziun tenor schlatteinas.

<i>liug</i>	<i>classa</i>	<i>buobas</i>	<i>buobs</i>	<i>diember total</i>
Mustér	3. classa	5 ¹⁹	7	12
Sedrun	3. classa	6	5	11
Mustér	6. classa	9	11	20
Sedrun	6. classa	5	4	9

La repartiziun tenor schlatteinas ei ualti ulivada en mintga classa sco era il diember da scolars dallas duas tiarzas classas. Las duas sisavlas classas ein pertuccont il diember buca egualas: visavi 20 scolars da Mustér statan 9 da Sedrun.

Tuttas classas ein linguisticamein heterogenas, cun quei ch'il grad da fermezia tonscha naven da fleivel tochen ferm.

La suandonta tabella dat in'impresiun dalla situaziun linguistica da mintga classa:

<i>liug</i>	<i>classa</i>	<i>lungatg mumma</i>					
		<i>sursilvan</i>	<i>tudestg (CH)</i>	<i>rom./tud. (CH)</i>	<i>rom tal.</i>	<i>portughes</i>	<i>slovac</i>
Mustér	3. cl.	8	-	3	-	1	-
Sedrun	3. cl.	8	1	-	1	-	1
Mustér	6. cl.	15	4	-	-	1	-
Sedrun	6. cl.	9	-	-	-	-	-

¹⁹ Igl affon negligiu ei prius ord la tabella.

4.4 *Valetaziun*

Ils dus tests da producziun a scret ein vegni curregi e valetai sin lur sbagls dialectals en cumparegliaziun dalla summa totala da sbagls.

Egl emprem test ein sbagls ortografics, grammaticals sco era sintactics vegni dumbrai. Sulettamein ils sbagls dad interpunziun (punct, comma e peis-gagliina) ein vegni negligi, sco era novas creaziuns da plaid, ni plaid dil tudestg. Sbagls repetitivs han quintau inagada, denton mo sch'il scolar ha scret quel identicamein. Sch'ei ha dau plirs sbagls en in plaid, ei mintgin da quels sbagls vegnius dumbraus. La tenuta da curreger ei plitost stada severa. Enteifer tut ils sbagls ein tals che derivan dil lungatg plidau, pia dil dialect, vegni dumbrai dapersei. Ils sbagls dialectals ein vegni mess en relaziun procentuala tier la summa totala da sbagls. Medemamein ei era ina media vegnida eruida.

Per il secund test ein mo ils plaid dumandai vegni valetai, q.v.d. che autras expressiuns, sinonims ni era rispostas vitas ein vegnidas pridadas ord la valetaziun, era sch'ils plaid eran secrets falliu. Il proceder da curreger ei succedius da medema maniera sco per igl emprem test cun metter tut ils sbagls en relaziun cun ils sbagls dialectals.

Ina tabella alla fin dat ina survesta dils sbagls dialectals dils affons.

5. Resultats

5.1 Resultats senza interpretaziun

5.1.1 Test 1

3. classa Sedrun

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentua l</i>
affon 1	tudestg (CH) e tuatschin	tuatschin	17	5	29.4 %
affon 2	tudestg	tudestg (CH)	33	10	30.3 %
affon 3	tuatschin	tuatschin	15	4	26.6 %
affon 4	tuatschin	tuatschin	2	1	50 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	38	14	36.8 %
affon 6	tuatschin	talian	17	2	11.7 %
affon 7	negina indic.	negina indic.	20	4	20 %
affon 8	slovac	sursilvan	12	5	41.6 %
affon 9	tuatschin	tuatschin	26	0	0 %
affon 10	tuatschin	tuatschin	13	6	46.1 %
affon 11	tuatschin	tuatschin	33	6	18.1 %
<i>media</i>			20.4	5.0	28.1 %

6. classa Sedrun

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentua l</i>
affon 1	tuatschin	tuatschin	34	4	11.7 %
affon 2	tuatschin	tuatschin	15	4	26.6 %
affon 3	sursilvan	sursilvan	10	0	0 %
affon 4	tudestg (CH)	tuatschin	13	4	30.7 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	27	7	25.9 %
affon 6	tuatschin	tuatschin	6	1	16.6 %
affon 7	tuatschin	tuatschin	3	2	66.6 %
affon 8	tuatschin	tuatschin	14	3	21.4 %
affon 9	tuatschin	tuatschin	30	8	26.6 %
<i>media</i>			16.8	3.6	25.1 %

3. classa Mustér

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentuala</i>
affon 1	portughès	portughès	14	4	28.5 %
affon 2	tudestg (CH)	sursilvan	29	8	27.5 %
affon 3	lumnezian	lumnezian	12	6	50 %
affon 4	tudestg (CH) e sursilvan	sursilvan	30	4	13.3 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	18	5	27.7 %
affon 6	sursilvan	sursilvan	12	4	33.3 %
affon 7	medelin	medelin	16	4	25 %
affon 8	sursilvan	sursilvan	18	10	55.5 %
affon 9	tudestg (CH)	sursilvan	19	5	26.3 %
affon 10	tudestg (CH)	tudestg (CH)	9	4	44.4 %
affon 11	sursilvan	tudestg (CH) e sursilvan	27	10	37 %
affon 12			25	10	40 %
<i>media</i>			19	6.1	34 %

6. classa Mustér

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentuala</i>
affon 1	sursilvan	sursilvan	10	4	40 %
affon 2	sursilvan	sursilvan	5	2	40 %
affon 3	sursilvan	sursilvan	18	9	50 %
affon 4	sursilvan	sursilvan	10	4	40 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	6	2	33.3 %
affon 6	sursilvan	sursilvan	8	2	25 %
affon 7	tudestg (CH)	-	16	0	0 %
affon 8	sursilvan	sursilvan	11	7	63.6 %
affon 9	sursilvan	sursilvan	6	3	50 %
affon 10	tudestg (CH)	tuatschin	10	5	50 %
affon 11	tudestg (CH)	tudestg (CH)	3	0	0 %
affon 12	portughès	portughès	6	1	16.6 %
affon 13	sursilvan	sursilvan	15	4	26.6 %
affon 14	sursilvan	sursilvan	4	0	0 %
affon 15	sursilvan	sursilvan	10	4	40 %
affon 16	sursilvan	sursilvan	5	1	20 %
affon 17	sursilvan	sursilvan	12	2	16.6 %
affon 18	sursilvan	-	16	2	12.5 %
affon 19	sursilvan	sursilvan	11	5	45.4 %
affon 20	tudestg (CH)	sursilvan	11	2	18.1 %
<i>media</i>			9.65	2.95	29.3 %

5.1.2 Test 2

3. classa Sedrun

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procen- tuala</i>
affon 1	tudestg (CH) e tuatschin	tuatschin	11	6	54.5 %
affon 2	tudestg (CH)	tudestg (CH)	15	7	46.6 %
affon 3	tuatschin	tuatschin	11	7	63.6 %
affon 4	tuatschin	tuatschin	2	2	100 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	14	3	21.4 %
affon 6	tuatschin	talian	7	4	57.1 %
affon 7	negina indicaziun	negina indicaziun	13	4	30.7 %
affon 8	slovac	sursilvan e tudestg (CH)	9	5	55.5 %
affon 9	tuatschin	tuatschin	9	7	77.7 %
affon 10	tuatschin	tuatschin	13	6	46.1 %
affon 11	tuatschin	tuatschin	8	3	37.5 %
<i>media</i>			10.1	4.8	53.6 %

6. classa Sedrun

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procen- tuala</i>
affon 1	tuatschin	tuatschin	10	3	30 %
affon 2	tuatschin	tuatschin	4	3	75 %
affon 3	sursilvan	sursilvan	0	0	0 %
affon 4	tudestg (CH)	tuatschin	8	3	37.5 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	17	5	29.4 %
affon 6	tuatschin	tuatschin	3	2	66.6 %
affon 7	tuatschin	tuatschin	9	6	66.6 %
affon 8	tuatschin	tuatschin	9	5	55.5 %
affon 9	tuatschin	tuatschin	12	7	58.3 %
<i>media</i>			8	3.7	45.5 %

3. classa Mustér

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentuala</i>
affon 1	portughès	portughès	2	0	0 %
affon 2	tudestg (CH)	sursilvan	13	3	23 %
affon 3	lumnezian	lumnezian	4	2	50 %
affon 4	tudestg (CH) e sursilvan	sursilvan	12	3	25 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	5	2	40 %
affon 6	sursilvan	sursilvan	7	3	42.8 %
affon 7	medelin	medelin	6	3	50 %
affon 8	sursilvan	sursilvan	6	5	83.3 %
affon 9	tudestg (CH)	sursilvan	3	0	0 %
affon 10	tudestg (CH)	tudestg (CH)	8	2	25 %
affon 11	sursilvan	tudestg (CH) e romontsch	18	7	38.8 %
affon 12			11	2	18.18 %
<i>media</i>			7.9	2.6	33 %

6. classa Mustér

<i>proband</i>	<i>lungatg plidau cun mumma</i>	<i>lungatg plidau cun bab</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentuala</i>
affon 1	sursilvan	sursilvan	4	3	75 %
affon 2	sursilvan	sursilvan	5	2	40 %
affon 3	sursilvan	sursilvan	5	2	50 %
affon 4	sursilvan	sursilvan	2	0	0 %
affon 5	sursilvan	sursilvan	6	2	33.3 %
affon 6	sursilvan	sursilvan	5	2	40 %
affon 7	tudestg (CH)	–	7	0	0 %
affon 8	sursilvan	sursilvan	3	2	66.6 %
affon 9	sursilvan	sursilvan	11	3	27.2 %
affon 10	tudestg (CH)	tuatschin	5	0	0 %
affon 11	tudestg (CH)	tudestg (CH)	3	2	66.6 %
affon 12	portughès	portughès	3	0	0 %
affon 13	sursilvan	sursilvan	5	2	40 %
affon 14	sursilvan	sursilvan	5	1	20 %
affon 15	sursilvan	sursilvan	3	1	33.3 %
affon 16	sursilvan	sursilvan	2	1	50 %
affon 17	sursilvan	sursilvan	7	2	28.5 %
affon 18	sursilvan	–	10	3	30 %
affon 19	sursilvan	sursilvan	2	1	50 %
affon 20	tudestg (CH)	sursilvan	10	3	30 %
<i>media</i>			5.1	1.6	34 %

5.1.3 Sbagls dialectals dils probands test 1 e 2

3. classa Sedrun

<i>Sbagls dialectals</i>	<i>Plaids screts correct</i>
<p>aun, gron, plain, glius, salegrn naiv, puspe, peia, sianter, vans santer, ne, rebla, roulan, mettin frastgera, reba, braia, nov, mez tratgen, caul, fegein, hal Ella damonda al tat. salegra, meten, schalu, vain masauna, enzemen, damaglia grazia, prendin, biers, baghegein tge, co, maseuna, scalina, gidaven uffaun, haveven, grons sgarsola, tscharescha, ov, dens schaffa, tgamos, dien, cautschas, mail gliongia, tarsula, tortta, tarschola nursa, saiv, meiuc, dians, stgela magnuc, pascheda, tgareischas tgaura, liur</p>	<p>aunc, grond, plein, ius (ir), selegan neiv, puspei, peglia, suenter, fan ins suenter, ni, riebla, rollan, mettein frestgera, riebla, breigia, niev, mess tratgan, cauld, fagein, ha el Ella damonda il tat. selegra, mettan, sche lu, havein mesauna, ensemen, da magliar engraziel, prendein, biars, baghegiein tgei, cheu, mesauna, scalinar, gidavan affon, havevan, gronds scarsola, tscherescha, iev, dents scaffa, camutsch, dent, caultschas, meil ligiongia, terschola, tuorta, terschola nuorsa, seiv, caschiel, dents, scala caschiel, pischada, tschereschas caura, lieur</p>

6. classa Sedrun

<i>Sbagls dialectals</i>	<i>Plaids screts correct</i>
<p>frastgera, piglau, savilava, tge, be o fatg, fagein, aun, resdar naif, fa, savesan, i era, reba, havegi stiu, mettin, mez, nov che el gidi da baghegiar vain, metz, rula, sgarsola, cautscha tschareischa, speghel, tarschuola terschuola, schtgaffa, schgarsolla magnuc, tarschola, tora, ov, tgamus tscharescha, gueta, saif, mail tscharesas, den</p>	<p>frestgera, pigliau, sevilava, che, buc ha fatg, fagein, aunc, tschintschar neiv, far, sevensen, ei era, riebla, hagi stuiiu, mettein, mess, niev che el gidi a baghegiar havein, mess, rullar, scarsola, caultscha tscherescha, speghel, terschola terschola, scaffa, scarsola caschiel, terschola, tuorta, iev, camutsch tscherescha, guota, seiv, meil tschereschas, dent</p>

3. classa Mustér

<i>Sbagls dialectals</i>	<i>Plaids screts correct</i>
<p>eri, tuttanina, ain, salegrada E lu al studiau. an, maia, i era, gron, aun, a pegliau, rebla, vevel, frastgera peia, auls, erai, ai, mira, igl era balezia, mera, seglida, hal, mez enzemen, semetten, an, fagein schalentera, aseï, marau dischuorden, vegni, meten, bu schqua, plasche, buaba, fa, sulei bargi, vaseva, vigneva, nounavon ein vigni, ala, dischudan, arvla tutanina, piglau, gidal, schcarsola fetgal, schcala, tschareschas, cretta tarschola, dens, schcafa, schpigel tscharschescha, tgaura, sgarsola tscharschas, tarschola, tscharescha</p>	<p>era ei, tuttenina, ein, selegrada E lu ha el studegiau. han, maglia, ei era, grond, aunc, ha pigliau, riebla, haveva el, frestgera pegliu, aults, era ei, hai, mirar, ei era bellezia, mira, siglida, ha el, mess ensemén, semettan, han, fagein schelentera, eis ei, mirau disuorden, vegnir, mettan, buc scua, plascher, buoba, far, sulegl bargir, veseva, vegneva, neunavon ein vegni, ha ella, disuorden, arva ella tuttenina, pigliu, gidel, scarsola fetschel, scala, tschereschas, carretta terschola, dents, scaffa, spiegel tscherescha, caura, scarsola tschereschas, terschola, tscherescha</p>

6. classa Mustér

<i>Sbagls dialectals</i>	<i>Plaids screts correct</i>
<p>mera, figiein, igl era, era clar da mi mez, duei, bargi, i, purta segla, vezza, il da magla, veinsa essensa, sei, frastgera, bu, savessan bez, aun, metten, fegevel, caul schalentera, fa, purtaven, pagliu metz, giantar, curregier, al bab ina... da, gientar, reba, fageinsa, mettin famiglia, igl era, piau, peia sgarsola, tschareschas, tarscholla tscharescha, tgaura, den, tarschola dens</p>	<p>mira, fagein, ei era, era clar a mi mess, dueigi, bargir, ir, purtar segliu, vesa, il da magliar, havein nus essan nus, eis ei, frestgera, buc, savessen bess, aunc, mettan, fagevel, cauld schelentera, far, purtavan, pigliu mess, gentar, curreger, ha il bab... dar, gentar, riebla, fagein nus, mettein famiglia, ei era, pigliu, pegliu scarsola, tschereschas, terschola tscherescha, caura, dent, terschola dents</p>

5.2 Interpretaziun dils resultats

Ils resultats dils dus tests muossan si claramain ch'ils affons da Sedrun, sco era quels da Mustér, fan sbagls dialectals enten scriver romontsch sursilvan. In connex denter il lungatg plidau, il dialect ed il lungatg da scartira sa vegnir confirmaus. Sco la suandonta tabella demuossa sa il pertschien da sbagls dialectals variar da 0 tochen 100 per tschien.

Interpretaziun tabellara dils resultats (minima, maxima e media)

Test 1

<i>vischnaunca</i>	<i>scalem</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentuala</i>
Sedrun	3. classa	2	1	0 %
		38	14	50 %
		20.4	5.0	28.1 %
Sedrun	6. classa	3	0	0 %
		34	8	66.6%
		16.8	3.6	25.1 %
Mustér	3. classa	9	4	13.3 %
		30	10	55.5 %
		19.0	6.1	34%
Mustér	6. classa	3	0	0 %
		18	9	63.6 %
		9.6	2.9	29.3 %

Interpretaziun tabellara dils resultats (minima, maxima e media)

Test 2

<i>vischnaunca</i>	<i>scalem</i>	<i>sbagls total</i>	<i>sbagls dialectals</i>	<i>relaziun procentuala</i>
Sedrun	3. classa	2	2	21.4 %
		15	7	100 %
		10.1	4.8	53.6 %
Sedrun	6. classa	0	0	0 %
		17	7	75 %
		8.0	3.7	45.5 %
Mustér	3. classa	2	0	0 %
		18	7	83.3 %
		7.9	2.6	33.0 %
Mustér	6. classa	2	0	0 %
		11	3	66.6 %
		5.1	1.6	34.0 %

Cumpareglian ins las cefras dalla media croda ei en egl ch'ellas ein egl εμπrem test sur las vischnauncas ora pli u meins egualas (da 25.1 % tochen 34 %). Ina tendenza da digren dalla tiarza alla sisavla classa ei veseivla a Sedrun sco a Mustér pertuccont ils sbagls en general. Quei stat segir era en connex cun il svilup dalla fasa ortografica alla fasa integrativ-automatisada, nua ch'ils affons entscheivan a far la distincziun automatica denter plaid plidau e plaid scret cun sias reglas ortograficas. In cert svilup enteifer il scriver ei pia veseivels ord la tabella. Igl ei interessant da veser ch'il diember dallas cefras absolutas dil total dils sbagls pren giu pli fetg tier ils scolars da Mustér egl εμπrem test (19.0 → 9.6 visavi Sedrun cun 20.4 → 16.8). Sur dallas raschuns persunter san ins mo specular. Forsa ha ei da far enzatgei cun il fatg ch'il romontsch da Mustér ei pli datier al romontsch sursilvan da scartira.

Il diember dils sbagls dialectals ein denton pli u meins eguals a Mustér sco a Sedrun sur las classas ora (5.0/3.6 → 6.1/2.9). Aschia san ins buca dir ord igl εμπrem test che scolars da Sedrun fan dapli sbagls dialectals.

Il secund test muossa denton in auter maletg pertuccont ils sbagls dialectals. Scolars da Mustér fan en la tiarza classa bunamein per la mesadad meins sbagls dialectals (2.6) cumparegliau cun Sedrun (4.8) ed en la sisavla classa eis ei schizun varga la mesadad dils sbagls pli pauc. Quei test cun vocabulari specific dil dialect da Tujetsch ha caschunau meins difficultads als scolars da Mustér. Scolars da Sedrun han fatg generalmein dapli sbagls en quei test. Denton era en quei test prendan ils sbagls cun la vegliadetgna en omisduas vischnauncas giu.

Cumpareglian ins ils dus tests han ils Tuatschins procentualmein fatg bia dapli sbagls dialectals en il secund test che en igl εμπrem, ferton che la relaziun denter igl εμπrem e secund test ei stada ualti stabila tier ils scolars da Mustér. Savess quei fors esser ina enzenna che sbagls en plaids ni expressiuns dialectalas cun gronda differenza dil lungatg da scartira selaian grevamein trenar naven?

Ils sbagls ils pli frequents

Igl ei zun interessant dad intercurir ils sbagls dialectals dils scolars. Ei ha dau certs plaids che han caschunau als scolars da Sedrun sco als scolars da Mustér difficultads: Il plaid «frestgera» ha buca mo caschunau sbagls ortografics, mobein era animau ils affons ad atgnas creaziuns da plaids sco frestgentera, scaffa freida (matei translaziun analoga dil tudestg «Kühlschrank») ni glatschera. Il problem per scriver era igl em-

prem «e» dil plaid. Biars affons han scret «frastgera». Cheu gioga la pronunzia in'impurtonta rolla e lezza lai grevamein identificar igl «e» per scriver. Il medem fenomen ei d'anflar tier il plaid «tscherescha» ch'ei era vegnius screts da bia gadas «tscharescha». En general ei la differenziaziun da «e» ni «a» enzatgei dil pli grev enten scriver romontsch, cun quei che la pronunzia ei memia pauc clara. Quei vala era per la conjugaziun dils verbs (surtut la tiarza persuna dil plural: metten → mettan). Suns mets (fa → far, den → dent) eran era in tema.

Ina explicaziun per ils sbagls dialectals ei pia la pronunzia differenta dil scriver (p.ex: pagniel → pigniel ni sgarsola → scarsola). In auter problem ein las reglas da scartira cuntradictorias dalla pronunzia (p.ex.: schcala → scala) respectivamein l'enconuschientscha da quellas reglas. Ei vala da saver che avon in consonant scrivan ins «s», pronunzian denton «sch». Ina excepziun da quella regla ei il plaid «disuorden» che ha medemamein caschunau als scolars da Sedrun e Mustér problems.

In motiv per ils sbagls dialectals da Mustér ei ch'il sun dil «gl» vegn buca pli pronunziaus (p.ex: piau → pigliu / familia → famiglia). Da l'otra vart vegn ei era adina tschintschau dapli en abreviaziuns (p.ex: saveinsa → savein nus, hal → ha el) ni laguttii vocals (p.ex: gidl → gidel / cretta → carretta).

Per ils Tuatschins ei l'utilisaziun dil dretg vocal el plaid buca aschi simpla entras lur dialect (p.ex: vain → havein/masauna → mesauna).

5.3 Declaraziuns dils scolasts, respectivamein dalla scolasta

Tgei lungatg discurreis Vos en classa?

Sulettamein in scolast (6. cl. Sedrun) plaida romontsch sursilvan sco era dialect tuatschin en classa. Ils auters discuoran tuts romontsch sursilvan cun lur scolars.

*Ha igl anteriur scolast discurreiu dialect sco lungatg d'instrucziun?*²⁰

Mo in scolast (6. cl. Sedrun) da dus ha dau risposta e quei cun na.

Num dil scolar e lungatg-mumma. Lungatg plidau a casa: precisar sche dialect (tgeinin) ed indicar sch'il lungatg plidau semida tenor

²⁰ Quella damonda ei mo vegnida tschentada als scolasts da Sedrun.

persuna. Per exempel: Igl affon plaida sursilvan da Mustér cun la mumma e dialect tuatschin cun il bab (Pusseivladad da dar risposta en fuorma tabellara).

→ Quellas informaziuns ein messas en fuorma da tabella visavi ils resultats dils tests dils affons (mira capetel 5.1!).

Co ei la classa generalmein en lungatg? Saveis Vus circa schazegiar en ils scolars (ferms, mediochers, fleivels)?

Treis scolasts da quater han dau risposta sin l'emprema damonda.

3. cl. Mustér: Tier l'emprema damonda negina risposta. La secunda damonda: 6 ferms, 4 mediochers, 2 fleivels.

3. cl. Sedrun: La classa ei plitost mediocra. Va naven da fetg ferm tochen fetg fetg fleivel (3 ferms, 2 miez ferms, 4 mediochers, 1 fleivel, 1 fetg fleivel).

6. cl. Mustér: La classa ei uliva (8 ferms, 7 mediochers, 5 fleivels).

6. cl. Sedrun: La classa ei enorm maluliva, da bien tochen fetg fleivel (5 ferms, 2 mediochers, 3 fleivels).

Dat ei scolars che ein en classa pintga integrada ni visetan la logopeda ni la terapeuta da legastenia? Tgei scolars?

Sulettamein dus scolars (→ affon 2 ed affon 11 en tabella capetel 5.1!) dalla tiarza classa da Sedrun survegnan sustegn therapeutic da legastenia.

Haveis Vus gia remarcau sbagls che derivan dil dialect cura ch'ils scolars scrivan texts?

Ils scolasts da Sedrun han remarcau sbagls che derivan dil dialect. Ils scolasts da Mustér han tier ils treis affons che plaidan dialect a casa buca remarcau sbagls dialectals.

Saveis Vus far entgins exempels?

Per il dialect tuatschin:

- Finiziuns dil verb ella conjugaziun: mein – main, cantein – cantain
- Finiziun l. persuna singular: jeu conta, suna
- Beiber: nus bubin
- Vuler: jeu vut
- Ir: jeu von
- Quai/tgai
- Sbagliar dativ e genitiv: Jeu dun dil enstagl al
- Tg enstagl c (tgesa – casa)
- ai – ei

Haveis Vus saviu observar in progress pertuccont sbagls che derivan dil dialect? (Entschatta 3. fin 4. classa, respectivamein entschatta 5. fin 6. classa?)

Cheu ei il meini dils scolasts differentes: Il scolast da Mustér ha observau in progress, in scolast da Sedrun queta ch'ei mondi en in punct (casus) empau meglier, ferton che l'auter scolast ei dall'opiniun che alla fin dalla quarta classa vegnien aunc adina ils medems sbagls avon. Quels seigien strusch da dumignar naven.

Sche gie: Tgei ei tenor Vies meini la raschun persuenter?

Exercitar ed adina puspei far attents megliureschien ils sbagls. Quei ch'ei en carn e saung seigi grev da curreger.

Haveis Vus priu mesiras per megliurar quels sbagls? Tgeininas?

Differentas mesiras ein vegnidas pridas: tschintschar da scartira, trenar certas reglas e verbs (p. ex. beiber, vuler, ir).

Han ellas purtau il success giavischau?

Era cheu van ils meinis in ord l'auter. Al scolast da Mustér han ellas purtau il success giavischau; a quels da Sedrun mo per part. Buns scolars fetschien pli pauc sbagls ferton ch'ei drovi per mediochers e fleivels aunc dapli exercezi, denton bia ga cun pauc success.

Remarcas:

In scolast da Sedrun puntuescha ch'il problem vegni augmentaus entras la tecnica, cunzun il scriver sms.

La scolasta da Mustér ha surtut breigia da dumignar naven in sbagl che deriva dil dialect da Mustér (Jeu dun dalla mumma).

L'auter scolast da Mustér constatescha che era il dialect da Mustér hagi ina influenza sil romontsch scret e fa certs exempels (dai da mi, pronunzia -gl, per che → perquei che).

6. Conclusiun

Sin fundament da mias retschercas tilel jeu la conclusiun ch'il lungatg plidau, respectivamein il dialect cun siu colorit local ha ina influenza tier il process d'emprender da scriver. Sbagls dialectals ein enteifer il svilup dalla acquisiziun dil lungatg da scartira normals. Il diember da sbagls, derivonts dil dialect, sesminuescha denton tendenzialmein cun la vegliadetgna.

La fuorma da retscherca era giustificada. Igl emprem test – en fuorma da concept – ha schau scriver ils scolars a moda pli u meins spontana senza influenzer la fluiditad naturala dil scriver. Il pensum era pli aviarts ed entras quei pli pauc dirigibels pertuccont il scazi da plaid. Per demussar l'influenza dil dialect sin il scriver, fuss ei buca stau necessari da far il secund test cun ils maletgs. Ils resultats da quei test han tonaton sutlingiau las interferenzas sin il lungatg da scartira, cunquei ch'ils scolars da Sedrun han procentualmein fatg bia dapli sbagls cumparegliau cun igl emprem test sco era cun ils scolars da Mustér. Jeu concludel che in affon ha pli gronda tendenza da far sbagls dialectals tier plaid en il lungatg da scartira ch'ei ortograficamein sco era foneticamein allontanai dil dialect.

Jeu sundel fetg surstada dils resultats dils scolars da Mustér. Mai havesel jeu tertgau ch'ei detti tons sbagls, motivai foneticamein, e surtut buca en ina sisavla classa! Certas expressiuns a scret han meinsvart fatg surrir mei. Aschia haiel jeu stuiu constatar ch'il lungatg ei era sesviluppau entras influenzas exteriuras. Il scriver SMS, che restrenscha in mesadi sin 160 segns, fa automaticamein vegnir ins pli creativs enten encurir variantas da scursanir plaid. Cheu eis ei dau libra via da scriver falliu per spargnar segns, quei che metta las normas ortograficas ord vigur. Il lungatg ei dynamics ed ins sa buca retener il svilup. Tonaton eis ei necessari da far attents ils scolars sin la differenza dil lungatg plidau e scret, sco era dar far exerchezis specifics da trenament d'ortografia per evitar sbagls dialectals ni era caschunai entras influenzas jastras. La scolaziun dallas cumpetenzas metalinguisticas ei era in avantatg per emprendre pli tard auters lungatgs jasters.

Sereferend sin ils resultats da quella lavur, selubeschel da far ina punt alla situaziun actuala ella Romontschia cun l'introducziun dil rumantsch grischun sco lungatg d'alfabetisaziun en scola. Quella circumstanza pretenda dils scolars medemamein ina abstracziun supplementara dil lungatg plidau e lungatg scret, denter igl idiom ni dialect corrispudent ed il niev lungatg da scartira: rumantsch grischun. Vegnan ils affons ad haver pli bia breigias da scriver en rumantsch grischun muort la lavur cognitiva supplementara? Vegn ei medemamein a dar sbagls dil lungatg plidau? Vegn il niev lungatg da scartira schizun ad haver ina influenza sin il lungatg plidau, semishedond cun igl idiom? Quei ein in pèr impurtontas ponderaziuns ch'ei vala da far ni retscherca. Jeu sundel spangiada sin ils resultats e las consequenzas da quei experiment linguistic.

7. Resumaziun

Quella lavur s'occupescha dalla suandonta damonda linguistica: dat ei ina influenza dil dialect local da Tujetsch sin il lungatg da scartira sursilvan? Per intercurir quei ein tests da producziun a scret vegni fatgs cun scolars dalla tiarza e sisavla classa da Mustér e Sedrun per cumparegliar quels pertuccont lur sbagls. La schelta dalla vischnaunca da Mustér ei succedida per dus motivs: a priori vegn plidau a Mustér negin dialect per propi ed il romontsch da Mustér corrispunda il pli fetg al romontsch da scartira sursilvan. Ils sbagls ein vegni analisai sin sbagls che derivan dil lungatg plidau. Quels sbagls dialectals ein vegni mess en relaziun cun il rest dils sbagls dallas producziuns a scret.

Ils resultats confirmeschan ina correlaziun da dialect e sbagls da scartira. Surpudentamein ha buca mo il dialect da Tujetsch ina influenza sin igl emprender da scriver, mobein era il «dialect» da Mustér. Il diember procentual en relaziun cun il total da sbagls ei pli u meins eguals ellas duas vischnauncas. Ins ha era saviu constatar ch'ils sbagls, derivonts dil dialect, prendan giu cun il temps. Quella constataziun vegn argumentada cun il svilup digl affon che entscheiva plaunsiu ad automatisar las reglas ortograficas dil lungatg. Plinavon sa vegnir detg che plaids dil dialect, che differeschan fetg dil plaid dil lungatg da scartira, vegnan cun pli aulta probablidad secrets falliu. La proposta dalla autura, per evitar sbagls, consista enten far attents e cunscients ils scolars sin quels dus nivels da lungatg e far exerchezis specifics persuenter.

8. Bibliografia

Litteratura primara/tests

- BRÄM, WALT: Lautierspiel. 1. Klasse. Pfäffikon 2002.
CADUFF, GIUSEP: Mia fibla. Cudischet da plaids. Cuera 1997.
METZE, WILFRIED: Tobi-Fibel. Arbeitsheft zum Leselehrgang. Berlin 1996.
METZE, WILFRIED: Tobi-Fibel. Druckschriftlehrgang zum Leselehrgang. Berlin 1996.
<http://www.manu-baeren.de/wincolor/Ostern/ostern9.gif> (20.11.2006).

Litteratura secundara

- BÜCHLI, ARNOLD: Mythologische Landeskunde von Graubünden. Ein Bergvolk erzählt. Bd. 2, Disentis 1992.
CADUFF, LEONARD: Essai sur la phonétique du parler rhétoroman de la Vallée de Tavetsch. Bern 1952.

- CATHOMAS, RICO: Il svilup dalla cumpetenzza linguistica tier minoritads. Ina avischinaziun socio-, psico- e pedalinguistica en duas parts, en: Annalas da la Societad Retorumantscha, annada 108 1995, p. 7–25.
- SASSENROTH, MARTIN: Schriftspracherwerb. Entwicklungsverlauf, Diagnostik und Förderung. Bern 2003.
- VISCHNAUNCA DA TUJETSCH: Tujetsch. Igl andament da sia historia. Mustér 1987.
- VISCHNAUNCA DA TUJETSCH: Cudischet da Tujetsch. Sedrun 2006.
- WEINGARTEN, RÜDIGER; GÜNTHER, HARTMUT (HRSG.): Schriftspracherwerb. Hohengehren 1998.

Funtaunas ord igl internet

- HANS KRATZER: Dialekt macht schlau. SZ vom 18.07.2005.
<http://www.sueddeutsche.de/tt5m3/wissen/artikel/892/56836/> (15.03.2007).
- MEYER'S ONLINE LEXIKON: <http://lexikon.meyers.de/meyers/Idiom> (13.03.2007).
- MEYER'S ONLINE LEXIKON: <http://lexikon.meyers.de/meyers/Mundart> (13.03.2007).